Porównanie tłumaczeń Psalmów 118:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Prawica JAHWE podnosi,\* Prawica JAHWE okazuje moc!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Prawica JAHWE podnosi! Prawica JAHWE zwycięża! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Prawica JAHWE jest wywyższona, prawica JAHWE działa potężnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Prawica Pańska wywyższyła się; prawica Pańska dokazała mocy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Prawica PANSKA uczyniła moc, prawica PANSKA wywyższyła mię, prawica PANSKA dokazała mocy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | prawica Pańska wysoko wzniesiona, prawica Pańska moc okazuje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Prawica Pana podniesiona, Prawica Pana odnosi zwycięstwo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Prawica JAHWE wzniesiona wysoko, prawica JAHWE moc okazuje! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | prawa ręka JAHWE się wzniosła, prawa ręka JAHWE moc okazała”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | prawica Jahwe wzniosła się wysoko, prawica Jahwe okazała swą moc!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я повчуся в твоїх оправданнях, не забуду твоїх слів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Prawica WIEKUISTEGO wywyższona; prawica BOGA okazała potęgę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Prawica JAHWE się wywyższa; prawica JAHWE przejawia energię życiową. |

1. 1) Prawica Pana podniosła mnie G. Prawica JHWH podniesiona 4QPs b Mss G Mss; MT G dod. jw.; ; wg G: Prawica JHWH dokonała cudu, δεξιὰ κυρίου ἐποίησεν δύναμιν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W dłuższym zakończeniu Ps 136, w 11QPs a, zamiast powtórnego: Prawica JHWH okazuje moc, występuje: Prawica JHWH mężnie sobie poczyna. [↑](#footnote-ref-3)